


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

_____  _____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Теория перевода как основа методики преподавания иностранного
языка переводчикам**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка
и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность видеть связь между теорией перевода и лингвистическими дисциплинами бакалавриата;
- способность видеть перевод как процесс реализации языковой, дискурсивной, лингвокультурной и социокультурной компетенций в их совокупности;
- понимание роли перевода как профессиональной деятельности и как средства, способствующего овладению речевой компетенцией на иностранном языке;
- способность выбирать и применять переводческие стратегии с учетом коммуникативной ситуации и характера переводческой задачи

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока Б1. (Б1. В.ОД.8).

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения ряда дисциплин программы бакалавриата, а также первого курса магистратуры:

- Особенности преподавания иностранного языка в языковом вузе (магистратура, 1 курс)
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста
- Роль парафразы в переводе

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения других дисциплин вариативной части блока Б1:

- Особенности начального курса преподавания иностранного языка студентам переводческого отделения (изучается параллельно – в 1-ом семестре 2-ого курса)
- Роль языка-посредника в преподавании иностранного (изучается параллельно)
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Социо семиотический подход к преподаванию перевода

- Обучение основам последовательного и синхронного перевода

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
1	2	3	знать 4	уметь 5	владеть 6
1.	ОК-5	Способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).	1) Основные понятия той сферы деятельности, в которой осуществляется перевод (экономики, юрисдикции ...) 2) основы использования компьютерных технологий с целью расширения кругозора в сфере знаний, связанной с переводом.	1) определять пробелы в знаниях и выявлять в интернете достоверные источники получения нужной информации 2) самостоятельно перерабатывать полученную информацию (суммировать, обобщать, детализировать с помощью гиперссылок, представлять в ином коде и т.п	1) способностью к самооценке собственной компетентности в той или иной профессиональной сфере 2) способностью устанавливать межпредметные и внутрпредметные связи между имеющимися знаниями и полученными самостоятельно, вырабатывать у себя навыки использования самостоятельно полученных знаний.
2.	ОПК -3	готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия (ОПК-3);	1) основы межкультурной коммуникации 2) специфику различий между культурами языка-источника и языка перевода в сфере повседневного и профессионального общения	1) взаимодействовать с носителем языка-источника в условиях устного последовательного перевода (до перевода и в процессе перевода) 2) при необходимости сглаживать моменты, чреватые конфликтом в силу культурных расхождений между говорящим и его аудиторией	1) методами вовлечения студентов в активную переводческую деятельность на занятии по практике перевода 2) способностью комментировать индивидуальные результаты студента, подчеркивая переводческие находки и показывая путь к устранению недостатков.
3.	ПК-4	готовность к разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность (ПК-4)	1) основы современных образовательных технологий (опора на УУД, образовательный потенциал предметных связей и т.д.); 2) возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.	1) объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом языкового опыта студентов в иностранном и родном языках; 2) показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений.	1) способностью планировать занятие по практике перевода с использованием предпереводческого анализа, сопоставления различных переводов и других приемов обучения. 2) методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода
4	ПКВ-1	способностью к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1);	1) особенности устного последовательного и синхронного перевода 2) приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации	1) демонстрировать студентам возможности <i>вариантов</i> последовательного перевода 2) помогать студентам, не подсказывая прямо, в выборе оптимального варианта перевода с учетом ситуации	1) логикой увязывания переводческих задач с контекстным (content-based) обучением для обеспечения мотивации к расширению фоновых знаний в различных сферах опыта; 2) тактиками предотвращения неправильного синтаксиса перевода в условиях неоднозначной конструкции зачина предложения при синхронном

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам

Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование теоретической базы для профессионального перевода
- формирование теоретической базы для *обучения* переводу как специфическому виду речевой деятельности;
- овладение приемами устного и письменного перевода в условиях отсутствия готовых эквивалентов;
- овладение приемами развития отдельных переводческих умений у студентов младших курсов на материале родного языка (в частности, с помощью парафразы как внутриязыкового перевода)

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-5	Способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с	Знать 1) Основные понятия той сферы деятельности, в которой осуществляется перевод (экономики, юрисдикции ...)	Лекции, практические занятия: Обзор теоретичес	экзамен.	<u>Пороговый уровень</u> имеет представление о лингвистических особенностях текстов в различных научных и социальных сферах

	<p>помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).</p>	<p>2) основы использования компьютерных технологий с целью расширения кругозора в сфере знаний, связанной с переводом.</p> <p>Уметь</p> <p>1) определять пробелы в знаниях и выявлять в интернете достоверные источники получения нужной информации</p> <p>2) самостоятельно перерабатывать полученную информацию: суммировать, обобщать, детализировать с помощью гиперссылок, представлять в ином коде и т.п.</p> <p>Владеть</p> <p>1) способностью к самооценке собственной компетентности в той или иной профессиональной сфере;</p> <p>2) способностью устанавливать межпредметные и внутрипредметные связи между имеющимися знаниями и полученными самостоятельно, вырабатывать</p>	<p>ких источников, предпереводческий анализ, сопоставление переводов, контекстуальный письменный перевод, устный перевод, игра в переводчика</p>		<p>проявляет склонность к расширению общекультурного и общенаучного кругозора;</p> <p>знаком с современными компьютерными технологиями.</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>способен к сопоставительному анализу набора языковых средств, типичных для различных сфер перевода (гуманитарные, технические, социальные, естественные науки)</p> <p>умеет привлекать междисциплинарные сведения для проведения аналогий, для логических выводов в ходе переработки информации</p>
--	---	---	--	--	---

		у себя навыки использования самостоятельно полученных знаний.			
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК -3	готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные	<p>Знать</p> <p>1) основы межкультурной коммуникации</p> <p>2) специфику различий между культурами языка-источника и языка перевода в сфере повседневного и профессионального общения</p> <p>Уметь</p> <p>1) взаимодействовать с носителем языка-источника в условиях устного последовательного перевода (до перевода и в процессе перевода)</p> <p>2) при необходимости</p>	Лекции, практические занятия: Обзор теоретических источников, предпереводческий анализ, сопоставление переводов, контекстуальный	экзамен	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Знает основы межкультурной коммуникации</p> <p>Умеет вычленять в языке-источнике культурные особенности, представляющие трудность для перевода</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>владеет умениями применять теоретический материал по теории перевода для решения конкретных переводческих задач</p> <p>использует перевод-адаптацию, перевод-экспликацию с учетом подготовленности аудитории.</p> <p>Способен смягчить резкое</p>

	различия.	<p>сглаживать моменты, чреватые конфликтом в силу культурных расхождений между говорящим и его аудиторией</p> <p>Владеть</p> <p>1) методами вовлечения студентов в активную переводческую деятельность на занятии по практике перевода</p> <p>2) способностью комментировать индивидуальные результаты студента, подчеркивая переводческие находки и показывая путь к устранению недостатков.</p>	<p>письменный перевод, устный перевод, игра в переводчика</p>		высказывание непосредственно в ходе устного перевода, чтобы предотвратить культурный конфликт
--	-----------	--	---	--	---

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-4	готовность к	Знать:	Лекции,	экзамен	Пороговый уровень:

	<p>разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих их образовательную деятельность (ПК-4)</p>	<p>1) основы современных образовательных технологий (опора на УУД, образовательный потенциал межпредметных связей и т.д.); 2) возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.</p> <p>Уметь: 1) объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом языкового опыта студентов в иностранном и родном языках; 2) показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений.</p> <p>Владеть: 1) способностью планировать занятие по практике перевода с использованием предпереводческого анализа, сопоставления различных</p>	<p>практические занятия: Обзор теоретических источников, предпереводческий анализ, сопоставление переводов, контекстуальный письменный перевод, устный перевод, игра в переводчик а, разработку заданий, обучающих переводу</p>	<p>ен</p>	<p>Знает возможности дистанционного общения с учащимися для организации самостоятельной работы Имеет представление о типах заданий и занятий для эффективной работы в лингафонном кабинете. Способен подбирать материалы для перевода в лингафонном кабинете</p> <p><u>Повышенный уровень:</u> Способен опираться на собственный лингвистический опыт в других иностранных языках в целях кросс-языковых сопоставлений для формирования языковой картины мира. Умеет выбрать наиболее эффективные задания с опорой на современные ИТ-технологии. Способен планировать занятие по практике перевода с использованием предпереводческого анализа, сопоставления различных переводов и других приемов обучения.</p>
--	--	---	---	-----------	--

		переводов и других приемов обучения. 2) методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода.			
--	--	--	--	--	--

Профессиональные компетенции, установленные вузом

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному	Знать: 1) особенности устного последовательного и синхронного перевода 2) приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации Уметь: 1) демонстрировать студентам	Лекции, практические занятия: Обзор теоретических источников, предпереводческий	экзамен	Пороговый уровень: Понимает, в чем трудности синхронного перевода по сравнению с последовательным Способен дать два-три варианта адекватного перевода небольшого сообщения и пояснить, в чем основная трудность и какой прием использован. Повышенный уровень:

	<p>переводу, также элементам синхронного перевода (ПКВ-1);</p>	<p>а возможности <i>вариантов</i> последовательного перевода</p> <p>2) помогать студентам, не подсказывая прямо, в выборе оптимального варианта перевода с учетом ситуации</p> <p>Владеть:</p> <p>1) логикой увязывания переводческих задач с контекстным (content-based) обучением для обеспечения мотивации к расширению фоновых знаний в различных сферах опыта;</p> <p>2) тактиками предотвращения неправильного синтаксиса перевода в условиях неоднозначной конструкции зачина предложения при синхронном переводе (“Understanding....= «Понимая...» / «Понимание...»)</p>	<p>анализ, сопоставление переводов, контекстуальный письменный перевод, устный перевод, игра в переводчика, разработка заданий, обучающих переводу</p>	<p>Способен помочь студентам в объективной оценке успешности того или иного варианта перевода</p> <p>Умеет выбрать наиболее эффективные задания для лингафонного класса с опорой на современные IT-технологии.</p> <p>Способен осуществлять беглый синхронный перевод на материале повседневного общения</p> <p>Умеет выстраивать задания для студентов, сочетая переводческие трудности с расширением фоновых знаний</p>
--	--	---	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	24	24
В том числе:		
Лекции (Л)	10	10
Практические (Пр)	14	14
2. Самостоятельная работа студента (всего)	48	48
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Изучение теоретической литературы	8	8
Предпереводческий анализ трудностей	8	8
Сопоставление и оценка вариантов перевода	8	8
Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей	8	8
Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей	8	8
Подготовка к ролевой игре (устный перевод на «конференции»)	8	8
<i>СРС в период сессии:</i>		
Подготовка к экзамену	36	
Вид промежуточной аттестации:		Экзамен
ИТОГО: Общая трудоемкость	108ч.	108 ч.
	3 з.е.	3 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Виды перевода.	Виды перевода (учебный перевод, обратный перевод, перевод – объяснение, перевод – дефиниция и т.д.) Устный и письменный переводы.

			Отличия передачи информации на письме от передачи информации устно (фонетические, лексические, грамматические, синтаксические, просодические особенности устной и письменной информации).
3	2	Коммуникативная основа перевода	Зависимость высказывания от мотива, цели и точки зрения. Форма выражения мысли как отражение цели. Коммуникативная ситуация. Условия общения. Характеристики коммуникантов. Коммуникативное намерение говорящего (пишущего и его обусловленность всеми компонентами речевого замысла).
3	3.	Лексические трудности перевода	Лексические трудности устного и письменного перевода. Перевод моносемантических слов, полисемантических слов, интернациональных слов (ложные друзья переводчика) и т.д. Лексические трансформации. Перевод сниженной лексики. Слова-табу, использование эвфемизмов при переводе такой лексики. Проблемы перевода «нагруженных» (“loaded”) слов и создания контекста для их перевода. Художественное сравнение как возможность избежать неверного истолкования высказывания.
3	4	Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности устного и письменного перевода Перевод простых предложений (устный и письменный) Перевод усложненных структур: сложно-подчиненных предложений причастных и деепричастных оборотов и т.д.) Грамматические трансформации как способы преодоления переводческих трудностей.
3	5	Сферы перевода.	Пятнадцать сфер перевода, их ситуативная обусловленность и прагматическая направленность. Общие характеристики сфер перевода и особенности организации той или иной сферы, связанные с их прагматической направленностью. Лингвистические и экстралингвистические характеристики конкретных сфер. Постоянные изменения как характеристики каждой из сфер перевода.
3	6	Виды словарей и	Состав словарной статьи и ее использование при переводе. Особая роль специальных

		справочных материалов	этимологических словарей при переводе технических и художественных текстов. быстрое «старение» любого словаря. Общие и специальные энциклопедии как виды справочных материалов. Методика составления глоссариев.
--	--	-----------------------	--

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СРС	все го	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
3	1	Виды перевода.	2	2	8	12	1-2 нед: Обратная связь на лекциях (ответы на вопросы, приведения примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Предпереводческий анализ трудностей. Обсуждение вариантов перевода. Комментарий переводческих решений. Практика в устном и письменном переводе. Игра в переводчика.
3	2	Коммуникативная основа перевода	2	2	8	12	3-4 нед.: Обратная связь на лекциях (ответы на вопросы, приведения примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение

							теоретических источников с комментарием. Предпереводческий анализ трудностей. Обсуждение вариантов перевода. Комментарий переводческих решений. Практика в устном и письменном переводе. Игра в переводчика.
3	3	Лексические трудности перевода	2	3	7	12	5-6 нед.: Обратная связь на лекциях (ответы на вопросы, приведения примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Предпереводческий анализ трудностей. Обсуждение вариантов перевода. Комментарий переводческих решений. Практика в устном и письменном переводе. Игра в переводчика.
3	4	Грамматические трудности перевода	2	3	7	12	7-8 нед.: Обратная связь на лекциях (ответы на вопросы, приведения примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Предпереводческий анализ трудностей. Обсуждение вариантов перевода. Комментарий переводческих решений. Практика в устном и письменном переводе. Игра в переводчика.
3	5	Сферы	2	2	8	12	9-10 нед.:

		перевода.					Обратная связь на лекциях (ответы на вопросы, приведения примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Предпереводческий анализ трудностей . Обсуждение вариантов перевода. Комментарий переводческих решений. Практика в устном и письменном переводе. Игра в переводчика.
3	6	Виды словарей и справочных материалов	-	2	10	12	<i>11-12 нед.:</i> Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Предпереводческий анализ трудностей. Обсуждение вариантов перевода. Комментарий переводческих решений. Практика в устном и письменном переводе. Игра в переводчика.
			10	14	48	72	
			экзамен			36	Итого 108 (3 зач.ед.)

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1		Изучение теоретической	2

		Виды перевода.	литературы Предпереводческий анализ трудностей Сопоставление и оценка вариантов перевода Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей Подготовка к ролевой игре (устный перевод на «конференции»	2 1 1 1 1
3	2.	Коммуникативная основа перевода	Изучение теоретической литературы Предпереводческий анализ трудностей Сопоставление и оценка вариантов перевода Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей Подготовка к ролевой игре (устный перевод на «конференции»	1 1 2 2 1 1
3	3.	Лексические трудности перевода	Изучение теоретической литературы Предпереводческий анализ трудностей Сопоставление и оценка вариантов перевода Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей Подготовка к ролевой игре (устный перевод на «конференции»	1 1 1 1 2 1
3	4.	Грамматические	Изучение теоретической	1

		трудности перевода	<p>литературы</p> <p>Предпереводческий анализ трудностей</p> <p>Сопоставление и оценка вариантов перевода</p> <p>Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей</p> <p>Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей</p> <p>Подготовка к ролевой игре (устный перевод на «конференции»)</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>2</p>
3	5.	Сферы перевода.	<p>Изучение теоретической литературы</p> <p>Предпереводческий анализ трудностей</p> <p>Сопоставление и оценка вариантов перевода</p> <p>Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей</p> <p>Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей</p> <p>Подготовка к ролевой игре (устный перевод на «конференции»)</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>
3	6.	Виды словарей и справочных материалов	<p>Изучение теоретической литературы</p> <p>Предпереводческий анализ трудностей</p> <p>Сопоставление и оценка вариантов перевода</p> <p>Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей</p> <p>Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей</p> <p>Подготовка к ролевой игре (устный перевод на «конференции»)</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>

		Итого в семестре	48
--	--	------------------	----

3.2. График работы студента семестр №3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Изучение теоретической литературы	ИТЛ		ИТЛ		ИТЛ		ИТЛ		ИТЛ			ИТЛ	ИТЛ
Предпереводческий анализ трудностей	ПАТ			ПАТ		ПАТ		ПАТ		ПАТ	ПАТ		
Сопоставление и оценка вариантов перевода	СОВ	СОВ		СОВ		СОВ		СОВ		СОВ	СОВ		
Письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей	ППК		ППК		ППК		ППК		ППК	ППК		ППК	ППК
Письменный перевод текста как сочетание различных трудностей	ППТ			ППТ		ППТ		ППТ		ППТ		ППТ	ППТ
Подготовка к ролевой игре	РИ	РИ		РИ		РИ	РИ		РИ		РИ		

(устный перевод на «конференции»													
-------------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Швейцер, А.Д. Эквивалентность и адекватность перевода. URL: <http://wt-blog.net/perevodchiku/shvejcer-jekvivalentnost-adekvatnost-perevoda.html>
- 2) Комиссаров В.Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)". URL: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_68.html
- 3) Теория перевода. Online-тесты. URL: http://oltest.ru/tests/lingvistika_i_filologiya/teoriya_perevoda/
- 4) Proshina, Z. Theory of Translation(English and Russian). 3d edition, revised. Vladivostok. Far Eastern University Press? 2008. URL: <https://ru.scribd.com/doc/55374838/Theory-of-Translation>

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система оценки в университете не используется

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке РГУ	На кафедре
1.	Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-9710-4053-8 : 394-00.	1-5	3	3	6
2.	Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 : 30-00.	1-4	3	3	7
3	Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для	1-6	3	3	1

студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - - ISBN 978-5-91872-024-0				
--	--	--	--	--

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй- ется при изучени и раздело в	Се- мест р	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на ка- федре
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. - 544 с. - Доп. Мин. образования РФ. - ISBN 5-211-04802-4 : 230-00.	1-6	3	1	-
2	Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Российская академия народного хозяйства и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - изд. стер. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237. - ISBN 978-5-9710-4482-6 : 395-00.	1-2, 6	3	1	-
3	Колкер, Яков Моисеевич. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с. : ил. - Библиогр.: с. 484-494. - ISBN 978-5-91367-105-9 : 450-00.	2-5	3	1	10

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекции	Перед каждой лекцией необходимо прочесть и повторить предыдущую или ряд предыдущих, связанных с тематикой текущей лекции. Необходимо помнить основную терминологию как инструмент понимания материала и

	<p>взаимодействия с преподавателем и товарищами по группе. Конспектируя лекцию, желательно пользоваться системой помет: например, подчеркивать основные мысли, отмечать вопросительным знаком то, что вызывает вопросы или сомнения, ставить на полях помету «см. ...» или «ср.: ...», чтобы установить логические связи между материалом лекции и уже изученным материалом, и т.д. Преподавателю можно задавать вопросы по ходу лекции. В свою очередь, будьте готовы ответить на вопросы преподавателя, проанализировать предложенный им пример по заданному параметру, а также предложить свой пример. Допускается комментирование ответа товарища как вариант спонтанной дискуссии по теории и практике перевода.</p>
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее проанализировать примеры для перевода, выявить типы трудностей, подумать над вариантами перевода. Важно также объективно оценивать материалы, разработанные другими магистрантами, по их соответствию цели, по их доступности и другим параметрам, предусмотренным темой практического занятия.</p>
Экзамен	<p>Экзамен включает 3 вопроса: 1) теоретический вопрос (список соответствует тематике лекций и практических занятий); 2) практическое задание (практика в последовательном переводе письменного текста на родной язык с комментариями видов трудностей и примененных переводческих приемов.) 3) практическое задание (практика в последовательном переводе письменного текста на иностранный язык с комментариями видов трудностей и примененных переводческих приемов.)</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. ИТ обработка данных при создании магистрантами компьютерных материалов для ролевой игры.

3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к экзамену.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Тематика практических занятий

Тема 1. (4 часа)

Виды перевода. Переводческая терминология

1. Виды перевода.
2. Особенности устного и письменного перевода, суммирующего перевода, перевода с листа, перевода при сопровождении (escort translation).
3. Особенности художественного перевода. Допустимость переводческих замен.
4. Вехи переводческого процесса.
5. Практические задания в предпереводческом и постпереводческом анализе отрывков текста (технического, художественного, публицистического).
6. Сопоставление устных видов перевода: последовательного и синхронного.
7. Практические задания в последовательном переводе на родной и иностранный язык.

Основная литература:

1. **Комиссаров, В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. Глава 1.
2. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. Лекция 7.
Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004.

Дополнительная литература:

1. **Колкер, Я.М.** Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А.

Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. Гл.2.- Вехи переводческого процесса..

2. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореферат дис. ... доктора филол.наук. М., 2015. – 48 с. С.9-24. – URL: <http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq1509891383918194545&from=yandex.ru%3>

Тема 2. (4 часа)

Коммуникативная основа перевода

1. Зависимость высказывания от мотива, цели и точки зрения
2. Форма выражения мысли как отражение цели.
3. Коммуникативная ситуация. Условия общения.
4. Характеристики коммуникантов.
5. Коммуникативное намерение говорящего (пишущего и его обусловленность всеми компонентами речевого замысла.
6. Предпереводческий анализ текста по коммуникативному намерению и ситуации общения.
7. Практические задания в устном последовательном переводе
8. Сопоставление устных видов перевода: последовательного и синхронного.
9. Практика в синхронном переводе простых ситуаций повседневного общения..

Основная литература:

- 1.Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореферат дис. ... доктора филол.наук. М., 2015. – 48 с. С.9-24. – URL: <http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq1509891383918194545&from=yandex.ru%3> ...
- 2.Коммуникативная ситуация. Электронный ресурс. URL: <http://s0ci0.ru/osnovnye-ponyatiya-sociolingvistiki/77-kommunikativnaya-situaciya.html>

Дополнительная литература

- 3.Proshina, Z. Theory of Translation(English and Russian). 3d edition, revised.Vladivostok. Far Eastern University Press? 2008.URL: <https://ru.scribd.com/doc/55374838/Theory-of-Translation>. С.9-11.

Тема 3. (4 часа)

Лексические трудности перевода

1. Перевод моносемантических слов, полисемантических слов. Проблема частичной и полной эквивалентности.

2. «Ложные друзья» как трудность перевода
3. Проблемы перевода сниженной лексики. Использование эвфемизмов при передаче табуированной лексики.
4. Проблемы перевода «нагруженных» (“loaded”) слов.
5. Лексические трансформации.
6. Предпереводческий анализ отрывков текста и выбор переводческого решения.

Основная литература:

1. **Комиссаров, В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. Главы 7-8.

Дополнительная литература

3. Proshina, Z. Theory of Translation(English and Russian). 3d edition, revised. Vladivostok. Far Eastern University Press? 2008. URL: <https://ru.scribd.com/doc/55374838/Theory-of-Translation>. С.109-116,132-154.

Тема 4. (4 часа)

Грамматические трудности перевода

1. Грамматические трудности устного и письменного перевода эквивалентности.
2. Перевод простых предложений (устный и письменный). Порядок слов как сигнализация коммуникативного намерения.
3. Перевод сложноподчиненных предложений, причастных оборотов и т.п.
4. Переводческие трансформации, обусловленные синтаксисом и идиоматикой языка перевода.
5. Практикум в использовании переводческих трансформаций.

Основная литература:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. Гл.5: с.191-230.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. Глава 9. С. 486-503.

Дополнительная литература

3. Proshina, Z. Theory of Translation(English and Russian). 3d edition, revised. Vladivostok. Far Eastern University Press, 2008. URL: <https://ru.scribd.com/doc/55374838/Theory-of-Translation>. Зфке 3, ср.8-9. С.96-107.

Тема 5. (4 часа)

Сферы перевода

1. Пятнадцать сфер перевода, их ситуативная обусловленность и прагматическая направленность
2. Общие характеристики сфер перевода.
3. Лингвистические и экстралингвистические характеристики конкретных сфер.
4. Постоянные изменения как характеристика каждой из сфер перевода.
5. Терминология как переводческая трудность.
6. Предпереводческий анализ текстов из различных сфер перевода.
7. Практикум в письменном переводе текстов, принадлежащих к различным сферам.

Основная литература:

1. Хасанова, З.С. Подъязык и его функционально-системные характеристики // *Lingua mobilis*, 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podyazyk-i-ego-funktsionalno-sistemnye-harakteristiki>

Дополнительная литература

- 2.Новиков, Ю. Тематика переводов: всеядность или специализация? Чем учитьюудущихпереводчиков. URL: <http://translation-blog.ru/tematiki/#ego1>
- 3.Огнева Г.Г. К вопросу о специфике подъязыков науки и их роли в процессе обучения студентов. URL: <http://www.pws-conf.ru/nauchnaya/lss-2009/143-lingvist-paradigma/7233-k-voprosu-o-spetsifike-po.html>

Тема 6. (4 часа)

Виды словарей и справочных материалов

1. Виды словарей.
2. Состав словарной статьи и ее использование при переводе
3. Раскрытие смысловой структуры слова в одноязычных и двуязычных словарях. Перевод, дефиниция, контекст как взаимодополняющие компоненты семантизации.
4. Общие и специальные энциклопедии как виды справочных материалов.
5. Методика составления глоссариев
6. Практикум в анализе словарных статей в одноязычных и двуязычных словарях.
7. Практикум в подборе оптимального контекстуального значения слова с помощью одноязычного и двуязычного словаря.
8. Практикум в создании глоссария по конкретной тематике
9. Сопоставление устных видов перевода: последовательного и синхронного.

Основная литература:

1. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода.
URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/lexcogr-trdoc.shtml
2. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. - М.: Гардарики, 2004. Раздел «Лексикографические аспекты перевода - С.285-293.
http://irinavezner.ru/index.php?id=99&Itemid=45&option=com_content&task=view

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Виды перевода.	ОК-5 ОПК -3 ПК-4 ПКВ - 1	Экзамен
2	Коммуникативная основа перевода		
3	Лексические трудности перевода		
4	Грамматические трудности перевода		
5	Сферы перевода.		
6	Виды словарей и справочных материалов		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-5	Способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).	знать	
		1) Основные понятия той сферы деятельности, в которой осуществляется перевод (экономики, юрисдикции ...)	ОК-5 31
		2) основы использования компьютерных технологий с целью расширения кругозора в сфере знаний, связанной с переводом.	ОК-5 32
		уметь	
		1) определять пробелы в знаниях и выявлять в интернете достоверные источники получения нужной информации	ОК-5 У1
		2) самостоятельно перерабатывать полученную информацию (суммировать, обобщать,	ОК-5 У2

		детализировать с помощью гиперссылок, представлять в ином коде и т.п	
		владеть	
		1) способностью к самооценке собственной компетентности в той или иной профессиональной сфере	ОК-5 В1
		2) способностью устанавливать межпредметные и внутрипредметные связи между имеющимися знаниями и полученными самостоятельно, вырабатывать у себя навыки использования самостоятельно полученных знаний.	ОК-5 В2
ОПК -3	готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия (ОПК-3);	знать	
		1) основы межкультурной коммуникации	ОПК-3 31
		2) специфику различий между культурами языка-источника и языка перевода в сфере повседневного и профессионального общения	ОПК-3 32
		уметь	
		1) взаимодействовать с носителем языка-источника в условиях устного последовательного перевода (до перевода и в процессе перевода)	ОПК-3 У1
		2) при необходимости сглаживать моменты, чреватые конфликтом в силу культурных расхождений между говорящим и его аудиторией	ОПК-3 У2
		владеть	
		1) методами вовлечения студентов в активную переводческую деятельность на занятии по практике перевода	ОПК-3 В1
2) способностью комментировать индивидуальные результаты студента, подчеркивая переводческие находки и показывая путь к устранению недостатков.	ОПК-2 В2		
ПК-4	готовность к	Знать	

	разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность (ПК-4)	1) основы современных образовательных технологий (опора на УУД, образовательный потенциал предметных связей и т.д.);	ПК-4 31
		2) возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.	ПК-4 32
		Уметь	
		1) объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом языкового опыта студентов в иностранном и родном языках:	ПК-4 У1
		2) показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений.	ПК-4 У2
		Владеть	
1) способностью планировать занятие по практике перевода с использованием предпереводческого анализа, сопоставления различных переводов и других приемов обучения.	ПК-4 В1		
2) методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода	ПК-4 В2		
ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному у и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1);	Знать 1) особенности устного последовательного и синхронного перевода 2) приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации Уметь 1) демонстрировать студентам возможности <i>вариантов</i> последовательного перевода 2) помогать студентам, не подсказывая прямо, в выборе	ПКВ-1: 31 ПКВ -1: 32 ПКВ-1: У1 ПКВ-1: У2 ПКВ-1: У2

	<p>оптимального варианта перевода с учетом ситуации</p> <p>Владеть</p> <p>1) логикой увязывания переводческих задач с контекстным (content-based) обучением для обеспечения мотивации к расширению фоновых знаний в различных сферах опыта;</p> <p>2) тактиками предотвращения неправильного синтаксиса перевода в условиях неоднозначной конструкции зачина предложения при синхронном переводе («Understand-ing...= «Понимая...» / «Понимание...»)</p>	<p>ПКВ-1: В1</p> <p>ПКВ-1: В2</p>
--	---	-----------------------------------

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Особенности устного и письменного перевода.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
2	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Closer examination tells a rather different story. ▪ Inflation has triggered off barter, the most primitive form of trade. ▪ Я тут бьюсь как рыба об лед, а ты и в ус не дуешь – толку от тебя никакого! ▪ Выдвинут, и не сейчас, вопрос о сокращении военных бюджетов. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
3	Особенности устного последовательного и синхронного перевода.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
4	Проанализируйте переводческие трудности, дайте	ОК-5, ОПК

	<p>перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ It was the scream that goes through you and makes your blood run cold. ▪ They danced people into joining them. (Значение буквальное, а не фигуральное!) ▪ Всё это время его терзали сомнения. ▪ Ухудшение финансового положения страны непосредственно сказывается на снижении уровня жизни населения. 	-3, ПК-4, ПКВ – 1
5	Особенности устного перевода с листа и перевода при сопровождении.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
6	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Adult behaviour is often patterned by childhood experiences. ▪ The inheritance enabled him to indulge his passion for art. ▪ Увидел он медведя – и давай Бог ноги! ▪ Сосредоточив в своих руках неограниченную власть, они без малейшего колебания разделались бы со свободой слова 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
7	Методика составления глоссариев	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
8	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ His private life is the subject of much speculation. ▪ His belligerent manners caused him to lose one friend after another. ▪ Her own career has been singularly lacking in hardship. ▪ Это `вам до работы рукой подать, а я живу у черта на куличках и вечно попадаю в пробки. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
9	Особенности художественного перевода. Допустимость переводческих замен	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
10	Проанализируйте переводческие трудности, дайте	ОК-5, ОПК

	<p>перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Some literary works rise above neat distinctions of genre to carve out new riverbeds. ▪ After the Second World War the world saw major changes in the economic position of all countries. ▪ Кормят здесь ничего, но скучища невыносимая! ▪ Мой русский за эти годы стал немного корявым 	-3, ПК-4, ПКВ – 1
11	<p>Зависимость высказывания от мотива, цели и точки зрения. Выбор формы выражения мысли. Коммуникативное намерение – ядро замысла.</p>	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
12	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ I lit a cigarette and got all dressed and then I packed the two Gladstones I have. ▪ It was pretty depressing in the street, with a gusty wind throwing handfuls of light drizzle in your face. ▪ В начале века появились явные свидетельства роста промышленности. ▪ Ты кто такой, чтобы презирать человека, который всю жизнь вкалывал как каторжный, только на том основании, что он говорит «хочете» и «ложут»? 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
13	<p>Коммуникативная ситуация: условия общения и их учет в переводе</p>	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
14	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The next five years saw a new mighty upsurge in the culture of People’s China. ▪ Hiroshima was atombombed without the slightest mercy. ▪ Сложность проблем, с которыми мы наверняка столкнемся уже в ближайшее время, вполне естественно вызывает большой разброс мнений. ▪ Он у нее был под каблуком – она им вертела, как хотела. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
15	<p>Коммуникативная ситуация: характеристики коммуникантов и их учет в переводе.</p>	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
16	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Проанализируйте переводческие трудности, дайте 	ОК-5, ОПК

	<p>перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ She watched her son wolfing his meal. ▪ He crowded a lot of adventures into his young life ▪ Из-за своего легкомыслия он позволил вовлечь себя в опасное предприятие. ▪ Делайте, как хотите! Это ваш ребенок, и я не собираюсь становиться вам поперёк дороги. 	-3, ПК-4, ПКВ – 1
17	<p>Перевод моносемантических и полисемантических слов. Проблема частичной и полной эквивалентности.</p>	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
18	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ She woke up to find her mother making breakfast. ▪ Increased taxes, soaring prices, reduced production and delayed wages considerably lowered people’s living standards. ▪ Читающая публика подвергла резкой критике первое издание этого романа. ▪ На наших глазах в естественных науках произошли многие величайшие открытия. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
19	<p>«Ложные друзья» как трудность перевода</p>	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
20	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Adult behaviour is often patterned by childhood experiences. ▪ The inheritance enabled him to indulge his passion for art. ▪ Увидел он медведя – и давай Бог ноги! ▪ Сосредоточив в своих руках неограниченную власть, они без малейшего колебания разделались бы со свободой слова. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
21	<p>Проблемы перевода «нагруженных» слов.</p>	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
22	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с</p>	ОК-5, ОПК-3, ПК-

	<p>родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The early post-war years witnessed a certain reappraisal of values. ▪ He was pitchforked into the position of Minister of Health. ▪ В результате вооруженного конфликта погибло много людей. ▪ Эта мебель пользуется большим спросом и идет нарасхват. 	4,ПКВ – 1
23	Проблемы перевода сниженной лексики. Использование эвфемизмов при передаче табуированной лексики.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4,ПКВ – 1
24	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ It was a novel experience to find himself head-lined. ▪ He thundered out a command. ▪ От пожара уцелело только несколько домов. ▪ А вам не хотелось в один прекрасный день плюнуть на всю эту муторную жизнь и уехать отсюда навсегда? 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4,ПКВ – 1
25	Виды лексических трансформаций.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4,ПКВ – 1
26	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The teacher searched his heart trying to decide if he had been unfair in failing Tom. ▪ Currents of rhetoric drowned what each of us should do right away to ensure for ourselves a better future. ▪ В результате авиакатастрофы погибло 78 человек. ▪ Своими проектами он предвосхищал наступление космической эры. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4,ПКВ – 1
27	Грамматические трудности устного и письменного перевода	ОК-5, ОПК-3, ПК-4,ПКВ – 1
28	Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4,ПКВ – 1

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Only briefly did I pay heed to the warming bell that rang in my mind. ▪ He came home to find his wife gone. ▪ Первое, что нужно упомянуть, это то, что местные диалекты, похоже, исчезают. ▪ Из всех неизменных вещей на свете, самое неизменное – город, в котором ты впервые увидел свет. 	
29	Перевод простых предложений (устный и письменный). Порядок слов как сигнализация коммуникативного намерения.	ОК-5, ОПК -3, ПК- 4, ПКВ – 1
30	Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода. <ul style="list-style-type: none"> ▪ If he found out about us, the New York job would go up in smoke. ▪ The voices made a single, steady noise in the room, a noise without words, rising and falling but still steady, coming at a man like waves and washing upon him. ▪ Жизнь в городе, в котором ты родился, течет однообразно, но в то же время, пока ты растешь, меняешься, уезжаешь, помнишь его, возвращаешься и уезжаешь снова, он полон для тебя несметных богатств. ▪ Он проявлял сильное нетерпение. 	ОК-5, ОПК -3, ПК- 4, ПКВ – 1
31	Перевод сложноподчиненных предложений, причастных оборотов и т.п.	ОК-5, ОПК -3, ПК- 4, ПКВ – 1
32	Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода. <ul style="list-style-type: none"> ▪ What’s biting her, I wonder? ▪ She stood there: slender, dark-haired, fair-skinned, and lovely in a peach-colored night robe whose high collar and decorous lines still set off her figure to advantage. ▪ В голове у меня была каша. ▪ Жизнь взяла меня за шиворот и привела назад, как блудного сына. 	ОК-5, ОПК -3, ПК- 4, ПКВ – 1
33	Переводческие трансформации, обусловленные особенностями синтаксиса.	ОК-5, ОПК -3, ПК- 4, ПКВ – 1
34	Проанализируйте переводческие трудности, дайте	ОК-5, ОПК

	<p>перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Some literary works rise above neat distinctions of genre to carve out new riverbeds. ▪ After the Second World War the world saw major changes in the economic position of all countries. ▪ Кормят здесь ничего, но скучища невыносимая! ▪ Мой русский за эти годы стал немного корявым 	-3, ПК-4, ПКВ – 1
35	Переводческие трансформации, обусловленные идиоматикой языка перевода.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
36	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода. ▪ “I suppose, Susan said doubtfully, “that we are not barking up the wrong tree”. ▪ His heart was heavy with remorse. ▪ Я чувствовал, как гнев покидает меня и заменяется подавленностью и горечью. ▪ Из приоткрытой двери струилась мелодия нежного печального вальса. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
37	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Основные сферы перевода. Их ситуативная обусловленность и прагматическая направленность. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
38	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ It was the scream that goes through you and makes your blood run cold. ▪ They danced people into joining them. (Значение буквальное, а не фигуральное!) ▪ Всё это время его терзали сомнения. ▪ Ухудшение финансового положения страны непосредственно сказывается на снижении уровня жизни населения. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
39	Лингвистические и экстралингвистические характеристики конкретных сфер перевода (на любом материале)	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
40	Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1

	<p>примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ By Blake, Eternity, measurable in clock seconds, trails endlessly into oblivion and reaches indefinitely into the future. ▪ Parliament was dissolved, not to meet again for eleven years. ▪ Он ушел в отставку, его заменил более молодой и энергичный коллега. ▪ Он шел медленно, прихрамывая, будто каждый шаг давался ему с трудом. 	
41	Терминология конкретной сферы перевода как переводческая трудность	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
42	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ It is that little serpent of a governess who rules him. ▪ When Miss Emily Grierson died, our whole town went to her funeral: the men through a sort of respectful affection for a fallen monument, the women mostly out of curiosity to see the inside of her house, which no one save an old servant – a combined gardener and cook – had seen in the last ten years. ▪ Они расстались, и им уже не суждено было свидеться. ▪ Из открытого окна была видна широкая лужайка. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
43	Постоянные изменения как характеристика любой из сфер перевода.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
44	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato Tuesday as he encountered a group protesting the sanctions the United Nations imposes on Iraq. ▪ We have a “take-what-you-can-when-you-can” mentality. ▪ «Хай!» при приветствии я еле из себя выдавливаю. Какое-то вялое гавканье. То ли дело наши «Привет!» и «Пока!» Крепкие, энергичные слова. ▪ Чрезвычайно сложное отношение сложилось в России к деньгам и богатству. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
45	Виды словарей.	ОК-5, ОПК

		-3, ПК-4, ПКВ – 1
46	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Two climbers were brought in suffering from exposure. ▪ Presumably, Egypt is the oldest highly advanced civilization. ▪ Она неважно знает английский, зато в математике ей в классе нет равных. ▪ Не будешь ухаживать за садом – он через месяц зарастет чертополохом и лебедой. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
47	Состав словарной статьи в одноязычных и двуязычных словарях. Перевод / дефиниция + примеры как взаимодополняющие компоненты семантизации.	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
48	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The Prime Minister spoke a few words from a window in Number 10. ▪ Her new movie had a lot of exposure in the media. ▪ Причиной пожара может стать даже брошенная стеклянная бутылка, поскольку на солнце она превращается в увеличительное (to 'magnify) стекло. ▪ Он произвел на меня впечатление не слишком усердного студента. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
49	Общие и специальные энциклопедии как виды справочных материалов	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1
50	<p>Проанализируйте переводческие трудности, дайте перевод контекстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный и прокомментируйте примененные приемы перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ We are inching forward to our target yet progressing we are. ▪ Europe is growing increasingly concerned about the escalation of tensions in the Middle East. ▪ Одна за другой терпели крах все его надежды. ▪ Он буквально засыпал своего начальника всевозможными предложениями и идеями. 	ОК-5, ОПК-3, ПК-4, ПКВ – 1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория перевода как основ аметодики преподавания иностранного языка переводчикам» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал; в письменной части 90% и более правильных ответов; отлично владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, предусмотренной тематикой, отсутствие грубых грамматических ошибок, отсутствие фактических ошибок в переводе). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются. Все переводческие решения профессионально комментируются.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал; в письменной части 75-89% правильных ответов; владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок, отдельные переводческие ошибки, которые исправляются и комментируются). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, демонстрирует недостаточное знание программного материала; в письменной части 65-74%; владеет навыками устной речи (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексики, наличие многочисленных лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание. Большое количество ошибок в переводе. Ограниченный переводческий комментарий. Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала; в письменной части менее 65% правильных ответов; не владеет навыками устной речи (многочисленные фонетические и фонематические ошибки, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимания), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.